

Актуальные проблемы современного джангароведения

В эпическом наследии монгольских и, шире, центральноазиатских народов особое место принадлежит калмыцкому героическому эпосу “Джангар” - “Илиаде” Центральной Азии. По словам Л. Н. Гумилева, “каждый народ оригинален и неповторим, значит, и создаваемое им искусство несет черты самобытности, “характеризуя” его склонности, возможности, духовные горизонты и историческую стадию его развития”¹. Эти слова замечательного ученого как нельзя лучше раскрывают внутреннюю сущность калмыцкого народа, его независимый гордый дух, которым проникнута каждая строчка эпоса “Джангар”. С одной стороны, это искусство слова тюрко-монгольской устной традиции с четко выделенными индо-тибетскими и индо-иранскими элементами. С другой стороны, это этнически обусловленное творчество, запечатлевшее величественную картину эпического мира времени консолидации ойратских племен и создания единой державы, управляемой справедливым и мудрым государем.

Джангароведение давно уже по праву считается самостоятельной отраслью монголоведческой науки, предметом изучения которой является эпос “Джангар”. В настоящее время имеются три крупные региональные версии “Джангара”: это, в первую очередь, калмыцкая, затем синьцзянская и монгольская.

Наиболее изучен “Джангар” калмыцкой традиции. Весомый вклад в калмыцкое эпосоведение внесли ученые КИГИ РАН, где в 1966 г. был создан сектор джангароведения. Образование специализированного структурного подразделения связано с именем проф. А. Ш. Кичикова. На протяжении ряда лет джангароведное направление в институте возглавлял эпосовед проф. Н. Ц. Биткеев, ныне работающий в Калмыцком государственном университете. В настоящее время в отделе фольклора и джангароведения КИГИ РАН вместе с известными учеными Э. Б. Оваловым, Б. Б. Оконовым, Т. Г. Борджановой работают молодые сотрудники, только начинающие свой путь в большую науку (Б. Б. Манджиева, Ц. Б. Селеева).

История калмыцкого джангароведения пока еще не написана. Фрагментарные сведения, касающиеся этой интересной, но сложной темы, встречаются в отдельных сборниках², монографиях³ и статьях⁴. Назрела необходимость обобщающего труда с научным анализом достигнутого и характеристикой основных тенденций и исследовательских подходов в современной науке.

В истории джангароведения можно выделить несколько этапов. Начальный этап характеризуется сбором и публикацией первых записей “Джангара”. Эпос передавался народными певцами-джангарчи изустно, но благодаря стараниям многих поколений ученых он был записан и неоднократно издавался.

Сведения о записях и публикациях “Джангара” можно обнаружить в работах известных ученых А. Ш. Кичикова⁵, Н. Ц. Биткеева⁶, Э. Б. Овалова⁷, Л. С. Бурчиновой⁸, Г. Ц. Пюрбеева⁹, Б. Б. Оконова¹⁰ и др. Второе издание выдержала библиография по джангароведению¹¹, составленная П. Э. Алексеевой, старейшим работником КИГИ РАН.

В следующем году мы будем отмечать 200-летнюю годовщину первой публикации “Джангара”. В начале позапрошлого века в Риге Б. Бергманн опубликовал на немецком языке в изложении “Песню о поражении свирепого Хара Кинеса”¹². Именно Б. Бергманну, стоявшему у истоков калмыцкой фольклористики, принадлежит честь первого представления всему миру эпоса “Джангар”, входящего ныне в золотую сокровищницу мирового эпического наследия. У Б. Бергманна мы находим краткую, но удивительно выразительную и глубокую характеристику эпоса: “блестящая естественная красота и натуральность в изображении нравов, обычаев и образа жизни калмыков”¹³.

С середины XIX в. началась активная работа по сбору и публикации записей текстов песен “Джангара”. Так, в 1854 г. А. А. Бобровников опубликовал в русском переводе песнь “Джангара”, записанную сотрудником Русского географического общества Н. И. Михайловым в Багацохуровском улусе¹⁴. Оригинал этой песни был обнаружен только в 1979 году В. З. Цереновым в архиве РГО в Санкт-Петербурге. Речь идет о песне “Победа

Алого Хонгора и Тяжелорукого Савара над семью богатырями свирепого Замбал-хана”, которая была опубликована на современном калмыцком языке в 1990 г. с переводом на русский язык, выполненным Н. Ц. Биткеевым и Э. Б. Оваловым.

Комментируя свой перевод, Бобровников пишет, что “Джангар” – весьма интересное явление, ибо это, “во-первых, оригинальное калмыцкое произведение и, следовательно, уже большая редкость, а во-вторых, это произведение народное и потому представляет собою живое изображение понятий и склонностей калмыка”¹⁵.

Заслуга А. Бобровникова заключается в том, что он первый представил на суд русского читателя песнь “Джангара”. Русский перевод А.А. Бобровникова заинтересовал ученых-востоковедов. Так, например, арабист Ф.И. Эрдманн осуществил перевод этой песни “Джангара” с русского на немецкий язык¹⁶. В 1864 г. проф. Санкт-Петербургского университета К. Ф. Голстунский впервые издал литографическим способом на старописьменном калмыцком языке (тодо бичиг) две эпические песни “Джангара” (“Глава о свирепом Шара Гюргю” и “Глава о свирепом Хара Кинесе”), обнаруженные им во время поездки в калмыцкие кочевья в 1862 г. Обстоятельства записи этих двух глав оставались неясными. Возможно, по этой причине первая публикация “Джангара” в оригинале не была снабжена соответствующим комментарием и предисловием. Эти же две песни “Джангара” несколько раз переиздавались А. М. Позднеевым, который включил их в свою “Калмыцкую хрестоматию” (1-е издание вышло в 1892 г., 2-е – в 1907, 3-е - в 1915). Но в 1911 г. они были опубликованы отдельным изданием с еще одной новой песней “О поединке с Шара Мангас-ханом” в записи от Ш. Санджирхаева¹⁷. Песнь “Догшин Шара Гюргюин бөлөг” была издана в 1925 г. в Праге на старописьменном калмыцком языке¹⁸. В конце 20-х годов XX в. в нескольких номерах периодического издания “Улан залат”, выходившего в Праге, были опубликованы в переводе с калмыцкого языка Д. Баяновой ряд песен.¹⁹ А в издании 1928 г. вышеупомянутая песнь “Джангара” вышла вместе с другой известной песней “Догшин Хара

Кинесин бөлөг” в переложении на кириллицу, осуществленным Нармин Лиджи²⁰. В 1930 г. в Элисте “Догшин Шара Гюргюин бөлөг” вышла в журнале “Хальмгин тег” в латинской графике²¹. Затем, в 1936 г., песни “Шара Гюргю” и “Хара Кинес” были переизданы на латинице в Калмыцком книжном издательстве²².

В 1901 году фольклористом И. И. Поповым была записана одна песнь “Джангара” - “Об Алом Хонгоре” - от джангарчилюбителя Бадмы Обушинова в балке Средняя Аюла. Видимо, И. И. Попов собирался ее опубликовать вместе с русским переводом, но только спустя много лет, в 1940 г., к 500-летию эпоса “Джангар” песня “Об Алом Хонгоре” вышла в свет на калмыцком языке в сборнике “Жаңһр: Арг Улан Хоңһрин туск дуд”²³ и на русском языке в книге “Калмыцкий эпос “Джангар” с вступительной статьей и примечаниями В. Закруткина²⁴.

Большая заслуга в деле собирания и издания “Джангара” принадлежит профессору Санкт-Петербургского университета В. Л. Котвичу. По его инициативе и при его непосредственном участии в конце XIX – начале XX вв. были организованы поиски новых песен “Джангара”. Так, от джангарчи Ээлян Овла в 1908 г. Номто Очировым был записан цикл из 10 песен “Джангара”. В 1910 г. проф. В. Л. Котвичем все десять песен “Джангара”, исполненные Ээлян Овла, были изданы в Санкт-Петербурге на старописьменном калмыцком языке.

В сентябре 1940 г. было торжественно отмечено 500-летие “Джангара”. Накануне празднования этого юбилея в Калмыкии была проведена большая работа по выявлению народных певцов-джангарчи. Были произведены записи новых песен эпоса и их вариантов. В эти годы были “открыты” талантливые сказители Мукебюн Басангов, Дава Шавалиев, Джугулджан Джанахаев, Анджука Козаев. От Мукебюна Басангова были записаны шесть ранее неизвестных песен, и в 1940 году читатели получили прекрасную возможность ознакомиться с репертуаром самобытного джангарчи²⁵. А в 1967 году вышло в свет научное издание текстов песен репертуара Мукебюна Басангова с вступительной статьей ученого-джангароведа А. Ш. Кичикова²⁶, где представлены биографические данные о джангарчи,

рассказывается, каким образом М. Басангов усвоил тексты песен “Джангара”, дается сюжетно-композиционная характеристика песен цикла в сравнении с ранее известными песнями калмыцкого эпоса. Как пишет А. Ш. Кичиков, “в репертуар Мукебюна Басангова вошли как сюжеты, усвоенные в детские годы в Хайрцыклю Харахусовского улуса, так и повествования, воспринятые в Яндыко-Мочажном улусе, преимущественно в прихрамовых поселениях, от исполнителей-богомольцев торгутских улусов Нижнего Поволжья, которые, не будучи представителями традиционных исполнительских школ, не владели значительным репертуарным циклом сказаний и искусством музыкального исполнения “Джангара”. Благодаря наличию новых сюжетных мотивов версия Басангова дополняет джангаровский цикл повествований и служит свидетельством былой многочисленности поэм-песен в торгутских версиях “Джангара”²⁷.

От Давы Шавалиева в 1940 г. были записаны две песни (“Песнь об угоне Зээрэд скакуна, резвейшего из аранзалов” и “Песнь о битве с Монхула, с сыном Керме, ездящим на Кэ-Шара-Цоохор коне”) и опубликованы в альманахе “Улан туг” (Элиста, 1940, №7).

В настоящее время фольклористом Т. Г. Басанговой обнаружена рукопись наиболее полного репертуара джангарчи Д. Шавалиева, которая хранится в Архиве КИГИ РАН в рукописном фонде известного востоковеда А. Бурдукова. Текст песен переписан с рукописи А. В. Бурдукова его дочерью Т. А. Бурдуковой в марте-апреле 1977 года. Рукопись содержит общий пролог объемом 330 строк и четыре песни, две из них упомянуты выше, две другие же (“Песня о женитьбе Хонгора” и “Песнь о том, как Улан Хонгор на коне Оцол Дамбан победил хана Арал Манзана на крылатом пестром коне”) малоизвестны научному миру.

К юбилею 500-летия калмыцкого героического эпоса “Джангар” в 1940 г. в издательстве АН СССР были изданы песни “Джангара” в поэтическом переводе Б. Басангова с вступительной статьей С. А. Козина и Н. Н. Поппе²⁸. Данное издание представлено десятью песнями выдающегося джангарчи Ээлян Овла

и двумя песнями /“Догшин Шара Гюргюин бөлөг” и “Хара Кинесин бөлөг”/ неизвестного джангарчи (запись К. Ф. Голстунского 1862г.).

В 1941 году в Элисте в сборнике “Хальмг фольклор”²⁹ были опубликованы шесть песен репертуара Мукебюна Басангова и две песни репертура Давы Шавалиева.

В связи с депортацией калмыков в Сибирь (1943-1956 гг.) издание калмыцкого героического эпоса “Джангар” было прекращено. И возобновилось только после возвращения калмыцкого народа на родину в Калмыкию. Так, в 1958-1960 гг. после большого перерыва вновь издаются песни “Джангара” на русском (в переводе С. Липкина и с иллюстрациями В. Фаворского)³⁰ и калмыцком языках³¹

В 1978 г. все известные песни “Джангара” (25 глав) были опубликованы А. Ш. Кичиковым в Москве в двухтомном издании “Жаңһр. Хальмг баатрлыг дуулвър”. В предисловии к изданию отмечается, что “публикуется самый добротный текст знаменитой калмыцкой Джангариады, поскольку впервые осуществлено как максимально точное воспроизведение оригинальных записей в транскрипции, основанной на широко известной монголоведам русской академической азбуке”³².

Учеными института Н.Ц. Биткеевым и Э.Б. Оваловым в период с 1985 по 1990 гг. были подготовлены и изданы 26 песен “Джангара”³³. Первый том с 10 песнями был опубликован в 1985 г., а спустя пять лет вышел второй том с 16 песнями.

В 1988 г. Н.Ц. Биткеев впервые опубликовал эпический репертуар М. Басангова в русском переводе с предисловием, комментариями и словарем.

В 1990 году в издательстве АН СССР вышел в свет академический том калмыцкого героического эпоса “Джангар” на калмыцком и русском языках³⁴, подготовленный совместно ИМЛИ РАН и КИГИ РАН (тогда КИОН АН СССР). Это первая научная двуязычная публикация калмыцкого “Джангара”. Издание представлено подлинными записями десяти песен из репертуара известного джангарчи Ээлян Овла и одной поэмой в записи Н. И. Михайлова (1854 г.) в переводе А. А. Бобровникова, о которой речь шла выше. Публикация сопровождается научным

аппаратом, содержащим вступительную статью, обзор всех известных вариантов эпоса, не вошедших в издание, комментарии и словарь к переводу, статью о мелодиях эпоса с нотными приложениями.

В 1999 году вышел в свет последний труд безвременно ушедшего известного джангароведа, д.ф.н., проф. КГУ А. Ш. Кичикова “Джангар”. Малодербетская версия”⁵. Книга посвящена одной из наиболее архаичных версий “Джангара”, выделяющейся как в художественном отношении, так и в плане объема (по числу стихотворных строк). Уникальность данного издания состоит в том, что оно содержит тексты трех глав “Джангара” малодербетской версии, оригиналы которых на “ясном письме” хранятся в рукописном фонде библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского университета. Рукопись была обнаружена А. Ш. Кичиковым в 1966 году.

В настоящее время в отделе фольклора и джангароведения КИГИ РАН ведется работа по подготовке к изданию калмыцкого героического эпоса “Джангар” в 2-х томах на калмыцком и русском языках в серии “Свод калмыцкого фольклора”. Готовится к публикации двухтомное издание синьцзянской версии эпоса “Джангар” /Переложение с ойратского на современный калмыцкий язык, составление томов и подготовка текстов к.ф.н. Б. Х. Тодаевой/.

Следует заметить, что научный мир давно располагал сведениями о том, что “Джангар” бытует среди ойратов Синьцзяна, но первая публикация появилась только в 1980 г., когда в Урумчи благодаря усилиям ученых Т. Бадмы и Буянкишига вышел в свет сборник с текстами 15 песен, из которых четыре восходят к калмыцкому источнику, а остальные 11 относятся к региональной синьцзянской версии⁶. Китайским джангароведом проф. Джамцо и его коллегами были изданы все известные в Синьцзяне песни “Джангара” на ойратской письменности. В 1986-1987 гг. в Урумчи было опубликовано двухтомное издание “Джангара”. Каждый том содержит тексты 30 песен.

А совсем недавно проф. Дамринжав, ученый-фольклорист из Китая, работающий в Пекинском институте народной словесности, подарил Научной библиотеке КИГИ РАН том калмыцкого героического эпоса “Джангар”, изданный в Пекине в

2002 году на ойратском ясном письме “тодо бичиг”. В это издание вошли все известные главы калмыцкого “Джангара” вместе с вариантами (всего 31 песня). Калмыцкие ученые выразили благодарность проф. Дамринжаву, а также всем соотечественникам, синьцзянским ойратам, за сохранение и популяризацию народного эпоса “Джангар” - жемчужины эпического творчества монгольских народов.

Монгольская версия “Джангара”³⁷ представлена более сорока записями песен, большинство которых являются вариантами уже известных сюжетов. Первая запись “Джангара”, произведенная Б. Ринченом в 1930 году, опубликована в 1965 г. в “Азиатских исследованиях”³⁸. Песни “Джангара” были изданы У. Загдсурэном двумя отдельными книгами в 1968 и 1978 гг.³⁹ В 1963 году в Улан-Баторе Т. Дугэрсурэном на монгольском языке был опубликован калмыцкий “Джангар”⁴⁰.

Таким образом, собран и опубликован огромный материал по основным версиям “Джангара”. Перед эпосоведами Калмыкии стоит сложная задача – исследовать калмыцкую, синьцзянскую и монгольскую версии в сравнительно-типологическом, текстологическом и историко-сравнительном аспектах.

Джангароведение, как и любая другая наука, не может ограничиваться только сбором и публикацией фактического материала. Поэтому следующим, качественно новым, этапом в развитии эпосоведческой науки стало теоретическое осмысление введенного в научный оборот эпического материала.

У истоков исследования “Джангара” стояли выдающиеся российские монголоеды академики Б. Я. Владимирцов⁴¹ и С. А. Козин⁴². Б. Я. Владимирцов на фоне общей характеристики эпоса монгольских народов впервые поставил вопрос о жанровых и композиционных особенностях “Джангара”, назвав его “национальной поэмой”. Б. Я. Владимирцов положил начало сравнительно-типологическому изучению “Джангара”, сопоставив калмыцкий эпос с эпическими произведениями других народов (с русскими былинами, киргизским “Манасом” и др.).

Первым специальным исследованием, посвященным “Джангару”, является вышеупомянутая работа С. А. Козина, где он рассмотрел проблемы зарождения и происхождения эпоса.

Большое влияние на становление и рост национальных кадров джангароведов оказали известные российские эпосоведы Г. И. Михайлов, Б. Н. Путилов, Б. Л. Рифтин, В. М. Гацак, С. Ю. Неклюдов, А. В. Кудияров и др. Для полноты картины необходимо отметить работы таких известных зарубежных ученых, как П. Поуха (Чехия), Х. Хален (Финляндия), А. Борманжинов (США), Б. Ринчен, Ц. Дамдинсурэн, П. Хорлоо, У. Загдсурэн (Монголия), Ж. Ринчендорж, Х. Бадай, Т. Бадма (Китай) и др.

В 70-90-х годах XX века в Калмыкии появились теоретические исследования эпоса “Джангар” - монографии А. Ш. Кичикова, Б. Х. Тодаевой, Н. Ц. Биткеева, Э. Б. Овалова, Н. Б. Сангаджиевой, Г. Ц. Пюрбеева, ставшие заметным событием в джангароведении. Первой крупной работой на калмыцком языке явилась монография А. Ш. Кичикова “Героический эпос “Джангар”, где впервые разграничиваются локальные версии, репертуарные циклы, выявляется происхождение сказительской традиции и слова “Джангар”. Н. Б. Сангаджиева в своих работах рассматривает проблемы сказительства, сюжетосложения героических песен, а также поэтические и художественные особенности эпического репертуара Мукебюна Басангова. Автор многочисленных трудов, посвященных исполнительскому мастерству джангарчи, эпической поэтике, типологии национальных версий, является Н.Ц.Биткеев. Э.Б.Овалов монографически исследовал поэму “О поражении свирепого Хара Кинеса” и рассмотрел проблемы типологии версий эпоса. Б.Х.Тодаева впервые исследовала язык эпоса в своей известной работе “Опыт лингвистического исследования эпоса “Джангар” (Элиста, 1976). Работа Г.Ц.Пюрбеева “Эпос “Джангар”: Культура и язык” (Элиста, 1993) знаменует собой новое направление в изучении эпоса – этнолингвистическое.

По различным проблемам джангароведения калмыцкими учеными в разные годы успешно защищены две докторские диссертации (А. Ш. Кичиков “Героический эпос “Джангар”. Сравнительно-типологическое исследование памятника” и Н. Ц. Биткеев “Калмыцкий героический эпос “Джангар”: поэтика и традиции”) и ряд кандидатских диссертаций (А. И. Сусеев, Э.

Б. Овалов, Т. Г. Борджанова, Н. Б. Сангаджиева, Ж. Эрдни-Байр и др.).

Значительными вехами в истории калмыцкого эпосоведения стали научные конференции по проблемам “Джангара”. Первая такая конференция состоялась в 1967 г., в связи с 110-летием со дня рождения выдающегося джангарчи Ээлян Овла. В мае 1972 года была проведена Всесоюзная конференция по проблемам алтаистики и монголоведения, приуроченная к 100-летию со дня рождения В. Л. Котвича, чье имя тесно связано с джангароведением. Всесоюзная научная конференция “Джангар” и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов” (1978 г.) и Международная конференция “Джангар” и проблемы эпического творчества”, посвященная 550-летию калмыцкого эпоса (1990 г.), были призваны объединить ученых-монголоведов, фольклористов, эпосоведов России, Монголии, Китая и других стран для решения актуальных проблем джангароведения.

Современные проблемы эпосоведения, изучения “Джангара” на новом этапе, вопросы типологии, исполнительского искусства ставились на Республиканской научно-практической конференции (1997 г.), посвященной 75-летию известного ученого-джангароведа, проф. А. Ш. Кичикова. В Калмыцком государственном университете в 2001 г. прошли I-е Кичиковские чтения, на которых выступили ученики, ученые и коллеги профессора А. Ш. Кичикова.

На современном этапе развития джангароведения основной задачей ученых является совершенствование методики исследования текстов, принципов перевода, внедрение новых информационных технологий. Можно выделить следующие основные направления :

1) текстологическое (подготовка к изданию и публикация текстов песен “Джангара” на калмыцком и в переводе на русский язык);

2) историографическое и науковедческое;

3) сопоставительно-типологическое и сравнительно-историческое;

4) филологическое (исследование языка и стиля эпоса, его поэтических и художественных особенностей);

- 5) этнолингвистическое, лингвокультурологическое;
- 6) музыковедческое.

Калмыцкий героический эпос “Джангар” в записях и публикациях XIX-XX вв. является важнейшей частью духовной культуры современных калмыков, ярким символом их этнической идентичности. Калмыцкий народ пронес через века и поколения свой “Джангар” - вершину творческого гения народа. Эпос пронизан высокими идеями любви к родине, верности, добра, справедливости и счастливой жизни. Сегодня как никогда именно эпос “Джангар” должен стать мерилom духовного развития нашего общества, его нравственного состояния, морально-этических норм и эстетического вкуса. Этому способствует Указ Президента РК К. Илюмжинова “О государственной поддержке изучения и освоения калмыцкого народного эпоса “Джангар” от 23 сентября 1996 года.

В соответствии с данным указом в КИГИ РАН в настоящее время разработана научная программа по сохранению, изучению и пропаганде калмыцкого эпоса “Джангар”. Насущной задачей ученых, на наш взгляд, является создание единой интегрированной информационной системы в качестве основы сохранения и научного исследования эпического наследия. Естественно, столь сложная задача должна решаться в несколько этапов. На первом этапе разрабатываются теоретические и методологические принципы создания информационной системы. Путем создания инфраструктуры (внедрение информационных технологий в эпосоведческие исследования), оцифровки магнитофонных записей и записи на CD-ROM архивных материалов планируется создать специализированные базы данных по джангароведению: полнотекстовые, библиографические, звуковые, графические, документально-фактографические и, наконец, мультимедийные. Последние призваны сыграть особую роль не только в научном, но и образовательном пространстве Калмыкии.

¹ Гумилев Л. Н. Художественное наследие народов Востока // Искусство стран Востока. М., 1986. С.5.

² См.: Библ. “Джангар” и джангароведение. Сост. П. Э. Алексеева. Элиста, 2001. С.40-68.

³ Там же.

⁴ Михайлов Г. И. Джангариада и Гэсэриада // Великий певец «Джангара» Ээлян Овла и джангароведение. Матер. науч. конф. Элиста, 1969. С 29-38; Кичиков А. Ш. Джангароведение: итоги изучения // Проблемы алтаистики и монголоведения: Матер. Всесоюз. конф. 17-19 мая 1972 г. Элиста, 1974. Вып. 1. С.49-54; Илишкин И.К. Новейшие исследования в Калмыцкой АССР по проблемам «Джангара» // Олон улсын монголч эрдэмтний III их хурал. II боть, Улаанбаатар, 1977. С. 73-78; Бурчинова Л.С. Место изучения «Джангара» в дореволюционном отечественном калмыковедении // «Джангар» и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов: Матер. Всесоюз. науч. конф., 17-19 мая 1978 г., Элиста. М.: Наука, 1980. С. 402-407; Оконов Б.Б., Овалов Э. Б. Состояние и перспективы развития фольклористики и джангароведения // Развитие науки в Калмыцкой АССР. Элиста, 1981. С. 67-73; Омакаева Э. У. Современные проблемы эпосоведческих исследований в Калмыкии // Төв Азийн тууль. Улаанбаатар, 1998. С. 157-163; Омакаева Э. У. Насущные проблемы сохранения, изучения и популяризации эпоса «Джангар» в Республике Калмыкия // Олонхо в контексте эпического наследия народов мира. Якутск, 2000. С 12-13. Борджанова (Басангова) Т.Г. Б. Бергман и «Джангар» // Монголоведение. № 1. Элиста, 2002. С. 124-130.

Кичиков А. Ш. Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. М.: Наука. 1992.

⁵ Биткеев Н. Ц. «Джангар»: запись, публикация, изучение // «Джангар» и джангароведение. Библиография. Сост. П. Э. Алексеева. 2-е изд. Элиста, 2001. С. 4-12.

Овалов Э.Б. К вопросу о ранних записях «Джангара» // УЗ КНИИЯЛИ. Вып. 7. Элиста, 1969

⁶ Бурчинова Л.С. Истоки джангароведения в России // Очерки истории русской этнографии, фольклористики и антропологии. М.: Наука; 1982. Вып. 9. С. 87-97.

⁷ Пюрбеев Г. Ц. Из истории изучения и публикации калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Бюллетень Общества монголоведов РАН. М., 1993. С. 54-63.

⁸ Оконов Б. Б. Новые записи «Джангара» и их научное значение // «Джангар» и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов: Матер. Всесоюз. науч. конф., 17-19 мая 1978 г., Элиста. М.: Наука, 1980. С.133-139.

⁹ «Джангар» и джангароведение. Библиография. Сост. П. Э. Алексеева; Вступит. ст. Н.Ц. Биткеева; Под ред. А. Б. Лиджиева; КИГИ РАН. 2-е изд. Элиста. 2001.

¹⁰ Bergmann V. Heldengesang aus der Dschangariade // Bergmann V. Nomadische Streifereien unter den Kalmucken in den Jahren 1802 und 1803. Riga, 1804. Bd. II. S. 205-221; Riga, 1805. Bd. IV. S. 181-214.

¹¹ Там же.

¹² Джангар: Народная калмыцкая сказка / Пер. А. Бобровникова // Вести.

Русск. Геогр. об-ва за 1854 г. СПб., С. 99-104., 1855. Ч. XII, кн. 5. С. 104-128.
¹⁵ “Джангар”. Калмыцкая народная сказка. – Вестн. РГО за 1854 г. Кн. 5. Ч. 12, СПб., 1855.

¹⁶ Erdmann F. Kalmuckischer Dschangar: Erzählung der Heldentaten des erhabenen Bogdo-Chan Dschangar // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1857. Bd. XI. S. 708-730.

¹⁷ Джангар: Героическая поэма калмыков с приложением вновь отысканной и впервые издаваемой третьей главы, в оригинальном тексте / Ред. А. М. Позднеев. СПб., 1911. 97 с.

¹⁸ Джангар: Догшин Шара Гюргюин бөлөг // Хонхо: Калмыцкая хрестоматия. Прага, 1925. Вып. I. С. 113-193.

¹⁹ Джангар: Калмыцкий богатырский эпос; Песнь 5-я: Бульһрин көвүн Догшин Хар Санл / Пер. с калм. Д. Баяновой // Улан залат. Прага, 1927. В. I. С. 17-24; 1928. № 2. С. 38-47; 1930. № 3. С. 41-49.

²⁰ Жаһр: Догшин Шара Гюргюин бөлөг; Догшин Хара Кинесин бөлөг / Хальмг бичгэс орс бичгт буулһж Нармин Лиж бичвэ. Астрахань: Красный калмык, 1928. 67 с.

²¹ “Джангар: Догшин Шар Гюргюин бөлөг // Хальмгин тег. Элст, 1930. - № 3-11; 1931. - № 2.

Жаһр: Догшин Шара Гюргюин бөлөг болн Догшин Хара Кинесин бөлөг. Элст, 1936.

²² Жаһр: Арг Улан Хоһрин туск дуд. Элст, 1940.

²³ Калмыцкий эпос “Джангар” / Редакция, вступит. статья и примеч. В. А. Закруткина. Ростов-на-Дону, 1940.

²⁴ Баснга Мукөвүн. Жаһр. Шин бөлгүд. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1940.

²⁵ Жаһр: Жаһрч Баснга Мукөвүнэ келсн бөлгүд / Нүр үгнь Кичгэ Т. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1967. 156 х.

²⁶ Кичиков А. Ш. Героический эпос “Джангар”. Сравнительно-типологическое исследование памятника. М.: Наука. 1992.

²⁷ Жаһр: Хальмг героическ эпос / Шүдглж буулһһн Баснга Б.; Нүр үгнь С. А. Козина болн Н.Н. Поппе. М.-Л.: Изд-во АН СССР. 1940, 363 с.

²⁸ Хальмг фольклор / Сост. Ц.О. Леджинов, Г.М. Шалбууров. Элст. 1941. 268-427 х.

²⁹ Джангар: Калмыцкий народный эпос / Пер. с калм. С. Липкина; Худ. В. А. Фаворский. Вступит сл. О.И. Городовикова. Предисл. Б.К. Пашкова. М.: Худож. лит., 1958. 361с.

³⁰ Жаһр: Хальмг героическ эпос. АН СССР. Ин-т востоковедения. Калм. НИИЯЛИ. М.: Изд. Вост. лит., 1960. 363 с.; 3-е изд. Элст: Хальмг дегтр һарһач. 1990. 268 х.

³¹ Михайлов Г. И. Предисловие. Джангар. Калмыцкий героический эпос (тексты 25 песен) М., 1978.

³² Жаһр: Хальмг баатрлг эпос: 26 дууна текст; 1-ч боть. 10 дууна бөлгүд. 1985. 319 х., 2-ч боть. 16 дууна бөлгүд. 1990. 476 х.

³⁴ Джангар: Калмыцкий героический эпос / Сост., подг. текст., коммент. и словарь Н. Ц. Биткеева, Э.Б. Овалова; перевод с калм Н. Ц. Биткеева, Э.Б. Овалова и др.; АН СССР. Ин. мир. лит. Калм. НИИИФЭ. М.: Наука, Глав. ред. вост. лит. 1990.

³⁵ “Джангар”. Малодербетская версия” (сводный текст, перевод, вступительная статья, комментарии, словарь А. Ш. Кичикова) Элиста: КалмГУ, 1999. 272 с.

³⁶ Овалов Э. Б. Эпос “Джангар”: его региональные версии // Олонхо в контексте эпического наследия народов мира. Якутск, 2000. С. 13.

³⁷ Кудияров А. В. К вопросу о монгольских записях “Джангара” // Фольклор: Издание эпоса. М., 1977. С. 279-285. Овалов Э. Б. О монгольской версии “Джангара” (Записи и публикации) // Типологические и художественные особенности “Джангара”. Элиста, 1978. С. 7-14.

³⁸ Уеийн баахан богдо ноен Жанрай хаан / зап. Б. Ринчен 1930г. // Asiatische Forschungen. Bd.II. Wiesbaden, 1963. S.1-32.

³⁹ Жангарын туульс / Предисл., коммент., сост. У. Загдсүрэн // Аман зохиол судлал. Улаанбаатар, 1968. – Т. VI. Вып. 15.

⁴⁰ Жангар / Халимаг хэлнээс монгол хэлэнд буулгасан Т. Дүгэрсүрэн. Ред. Ц. Дамдинсүрэн. Улаанбаатар, 1963. 273 с.

⁴¹ Владимирцов Б. Я. Монголо-ойратский героический эпос. М.-Пг. 1923.

⁴² Козин С. А. Джангариада: Героическая поэма калмыков. М.; Л. 1940.

Е. Баярсайхан

Хоёр академийн хамтын бүтээл – «Монгол орос дэлгэрэнгүй их толь»

Шинэ мянганы, шинэ зууны эхний хоёр жилд дөрвөн боть Монгол орос дэлгэрэнгүй их толь (Большой академический монгольско-русский словарь) Москва хотноо хэвлэгдэн гарлаа.

Монгол орос дэлгэрэнгүй их толийн зохиогч, редакторын хамт олон энэхүү бүтээлээ Монгол улсын ШУА-ийн жинхэнэ гишүүн Амгаагийн Лувсандэндэв, Оросын ШУА-ийн сурвалжлагч гишүүн В.М. Солнцев нарын гэгээн дурсгалд зориулав. Чухамхүү энэ хоёр эрдэмтний үүсгэл санаачлагаар уул толийг зохиох бэлтгэл ажил, эрдэм шинжилгээний аргазүйг боловсруулах, толь зохиох ажлын хэсгийг байгуулах, улмаар толийн ажлын явц өрнөсөн билээ.

Монгол орос дэлгэрэнгүй их толийг зохиоход урьд хэвлэгдсэн хуучин шинэ янз бүрийн толь, нэр томъёоны толь, мэдээ,